



NĂM THÁNH 2025
PILGRIMS
HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

CHÚA NHẬT XXX THƯỜNG NIÊN [C] • 26/10/2025

St. Alphonsus Rodriguez (1532-1617) | October 30

Alphonsus was born in Segovia, Spain, the son of a wealthy wool merchant. At the age of 23, Alphonsus took over the silk business alone and, a few years later, married and had a son and two daughters.

As the silk business declined, tragedy struck Alphonsus with the sudden deaths of his two daughters, his wife, and his mother within three years. Selling his business after the death of his son, Alphonsus, now nearly 40, decided to join the Jesuits.

For the next 45 years, Alphonsus faithfully served as a doorman while devoting his time to prayer and contemplation. He was known for his obedience and penance, as well as his devotion to the Immaculate Conception. Clergy, the wealthy, professionals, merchants, and the poor sought him out for spiritual guidance. One of these was Peter Claver, later canonized as the Apostle to the Black Slaves.

In his final years, Alphonsus suffered from illness and spiritual dryness. He died on October 31, 1617. He was canonized in 1888, along with St. Peter Claver.



"You must strive with all possible care to please God in such a manner as neither to do nor behold anything, without first consulting Him, and in everything to seek Him alone and His glory."

Anphongsô sinh ở Segovia, Tây Ban Nha, con của một người buôn bán len sợi giàu có. Vào lúc 23 tuổi, một mình Anphongsô trông coi cơ sở buôn bán tơ sợi và, vài năm sau đó người lập gia đình và được một trai hai gái.

Khi kỹ nghệ tơ sợi xuống dốc thê thảm, nhiều thảm kịch cũng xảy đến cho Anphongsô qua những cái chết bất ngờ của hai cô con gái, của vợ và của mẹ trong vòng ba năm liên tiếp. Sau khi bán hết cơ sở thương mại cùng với cái chết của con trai, Anphongsô, giờ đã gần 40 tuổi, quyết định gia nhập dòng Tên.

Trong vòng 45 năm kế đó, thầy Anphongsô trung thành với việc gác cửa trong khi dành thời giờ để cầu nguyện và chiêm niệm. Thầy nổi tiếng về sự vâng phục và hãm mình, cũng như sùng kính Đức Mẹ Vô Nhiễm. Các giáo sĩ, giới trưởng giả, giới chuyên nghiệp, giới thương mại cũng như người nghèo tìm đến thầy để xin hướng dẫn tâm linh. Một trong những người ấy là Cha Phêrô Claver, sau này được tuyên thánh và là vị Tông Đồ của Người Nô Lệ Da Đen.

Trong những năm cuối đời, thầy Anphongsô bị đau khổ vì bệnh tật và sự khô khan tinh thần. Thầy trút hơi thở cuối cùng vào ngày 31 tháng Mười, 1617. Thầy Anphongsô Rodriguez được tuyên thánh năm 1888, cùng lúc với Thánh Phêrô Claver.

SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

**MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY**

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.

**THÁNH LỄ TRONG TUẦN****CHÚA NHẬT**

- Lễ Chiều Thứ Bảy *5 PM, 7 PM (Eng)
- Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

THỨ HAI - THỨ SÁU

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

THỨ BẢY

Khấn Đức Mẹ HCG 5:30 PM

Thánh Lễ 8 AM, *5 PM & 7 PM

THỨ NĂM TUẦN 1 & 2 TRONG THÁNG

Adoration (Eng) 7:45 PM - 8:15 PM

THỨ SÁU HÀNG TUẦN

Chầu Thánh Thể 6:30 PM - 7 PM

THỨ SÁU TUẦN 1 & 2 TRONG THÁNG

Chầu Lược 7:30 AM - 6:30 PM

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**Giải Tội**

- Thứ Hai - Thứ Bảy: 30 phút trước Thánh Lễ chiều.
- Chúa Nhật không có Giải tội.

Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

- Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

- Cần làm hồ sơ Hôn Phối xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới.

Xức dầu

- Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142.

Đám Tang

- Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142.

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office ☎ (972) 414-7073

Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật: 9 AM - 2 PM; Thứ Bảy: Đóng cửa

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

- Giáo Lý 11:00 - 12:00 Việt Ngữ 14:00 - 15:00
- Thánh Lễ 12:15 TNTT 15:15 - 16:15

Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

Phó Xứ

Lm Giuse Đình Tú, C.Ss.R. (469) 797-8070

Lm Martin Nguyễn Cát, C.Ss.R. (346) 490-9800

Phó Tế

Vincent Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

Giuse Phạm Hào (816) 258-1475

Văn Phòng Giáo Xứ

Phạm Tân (972) 414-7073

Hội Đồng Mục Vụ

Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

Hội Đồng Tài Chánh

Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Thường Vụ

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ MỤC VỤ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH**Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối**

Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

Ban Giáo Lý

Sr. Nguyễn Mai Grace, CMR (417) 425-5160

Ban Việt Ngữ

Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Lê Hữu Khanh (469) 732-7248

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

Mục Vụ Giới Trẻ

Trần Linda (903) 975-3678

Nhóm Nguồn Sống

Nguyễn Trí (214) 406-3475

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Ban Trật Tự

Lê Hiệp (214) 674-3316

Ban An Ninh

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

Nguyễn Phong Allan (214) 727-8107

Safe Environment Officer

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ

Nguyễn Tiền Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Võ Thị Ngọc Liem (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Đức Minh (972) 768-0787

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (214) 299-9165

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

TUẦN PHỤNG VỤ

10 / 11 2025

- 26 Chúa Nhật 30 Thường Niên Năm C
 27 Thứ Hai, Tuần 30 Thường Niên
 28 Thứ Ba, Thánh Simon và thánh Giuđa, tông đồ, lễ kính
 29 Thứ Tư, Tuần 30 Thường Niên
 30 Thứ Năm, Tuần 30 Thường Niên
 31 Thứ Sáu, Tuần 30 Thường Niên
 01 Thứ Bảy, Lễ Các Thánh Nam Nữ, lễ trọng không buộc
 02 Chúa Nhật, Lễ Cầu Các Đẳng Linh Hồn
- Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc; (N) Lễ nhớ buộc

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật 26/10/2025

@3PM

LMTT Ông Ngô Văn Kiên 469-810-7669
 389 Myrtle Beach Dr, Garland, TX 75041

@7PM

GK1 Bà Nguyễn Thị Tươi 469-441-3511
 706 E. Muirfield Rd, Garland, TX 75044



RỬA TỘI THÁNG 11

Tháng 11 có Rửa Tội cho các em bé lúc 12:30 PM ngày 8 tháng 11 thay vì 2:30 PM như thường lệ.

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



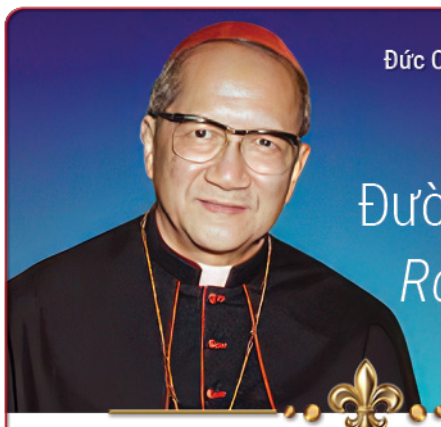
Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thân đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gọi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

Alleluia! Trong Đức Kitô, Thiên Chúa đã cho thế gian được hòa giải với Người, và giao cho chúng tôi công bố lời hòa giải.
 2 Cr 5:19

Đức Cố Hồng y Phanxicô Xaviê
 Nguyễn Văn Thuận

Đường Hy Vọng
 Road of Hope



Có hạng "công giáo đợi chờ", khoanh tay mong đợi niềm hy vọng đến.
 Có hạng "công giáo thụ động", trốn tránh, vô trách nhiệm.
 Họ chỉ biết "nhìn lên" để kêu cứu,
 mà không biết "nhìn tới" để tiến, "nhìn quanh" để chia sẻ, gánh vác.
 Niềm hy vọng đang ở giữa họ, mà họ không hay!

(Đường Hy Vọng, số 966 – TGM FX Nguyễn Văn Thuận)

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.



Q&A: Thưa Cha, con có thấy một số người không phải công giáo lên rước, và có một số lên rước lễ rồi bẻ một miếng nhỏ cho con của họ chịu lễ, như vậy là không được phép. Vậy đó có phải là một tội phạm sự thánh nghiêm trọng không?

Trước tiên trả lời câu hỏi này, chúng ta phải hiểu về việc phạm sự thánh là gì? Trong cuốn Từ Điển Công Giáo của Cha Fr. John Hardon, ngài định nghĩa việc phạm sự thánh như sau: [Phạm Sự Thánh] là sự vi phạm cố ý đối với những điều thánh thiêng. Những điều thánh thiêng là người, nơi chốn và vật dụng được công khai và bởi thẩm quyền của Giáo Hội dành riêng cho việc tôn thờ Thiên Chúa. Việc xúc phạm đến những điều ấy có nghĩa là một điều thánh bị xúc phạm chính trong tính chất thánh thiêng của nó. Đây là một tội nghịch lại nhân đức thờ phượng. Sự phạm thánh đối với người xảy ra khi hành hung các giáo sĩ hoặc tu sĩ nam nữ; khi gọi họ ra tòa án dân sự cách trái phép, nghĩa là không có lý do chính đáng và không có phép rõ ràng của bề trên Giáo Hội; khi bắt họ đóng thuế dân sự hoặc phục vụ quân đội trái phép; và khi phạm tội ô uế bởi hoặc với người đã khấn công khai lời khấn khiết tịnh.

Những nơi thánh bị xúc phạm qua hành vi phạm thánh khi chúng bị làm ô uế, ví dụ như đổ máu cách nghiêm trọng và bất công, như trong tội cố ý giết người; hoặc biến nơi thánh (nhà thờ hay đền thờ) thành nơi sử dụng bất xứng, chẳng hạn mua bán trần tục hoặc hành vi truy lạc; bằng việc trộm cắp nặng nề từ Giáo Hội hoặc tòa nhà đã được thánh hiến; và bằng việc vi phạm quyền bất khả xâm phạm của nơi thánh vốn có quyền bảo hộ (nơi ẩn náu). Những vật thánh bị xúc phạm khi bất cứ vật thánh nào được dùng vào mục đích bất xứng. Điều này bao gồm Thánh Lễ và các bí tích, cũng như các á bí tích, chén thánh, đồ dùng trong nhà thờ và tài sản của Giáo Hội. Việc xúc phạm trong những lãnh vực này bao gồm: cố ý lãnh nhận bí tích một cách vô hiệu, giả vờ cử hành Thánh Lễ, xúc phạm nặng nề đến Bí tích Thánh Thể, sử dụng cách tục hóa và bất kính các chén thánh, áo lễ, hoặc chiếm đoạt trái phép các vật thánh hay tài sản Giáo Hội. Sự phạm thánh nhiều lần bị lên án trong Kinh Thánh, đặc biệt trong Sách Macabê quyển hai và trong các thư của Thánh Phaolô. Trong Cựu Ước, tội phạm thánh nặng bị xử tử hình, và trong Giáo Hội Công Giáo, nó được xem là tội trọng. Từ nguyên: tiếng Latinh “sacrilegium” nghĩa là cướp bóc đền thờ, lấy trộm những điều thánh thiêng.

Kể đến chúng ta phải hiểu về việc rước lễ Mình và Máu Thánh Chúa chỉ dành riêng cho người Công Giáo. Điều 844, khoản 1 của Bộ Giáo Luật nêu rõ quy tắc chung: người Công Giáo phải lãnh nhận các Bí tích từ các thừa tác viên Công Giáo, và các thừa tác viên Công Giáo chỉ được phép ban hợp pháp các Bí tích Công Giáo cho người Công Giáo. Quy định này phù hợp với quan niệm thần học truyền thống của Giáo Hội Công Giáo về các Bí tích: các Bí tích giả định có đức tin, đồng thời nuôi dưỡng, củng cố và diễn tả đức tin đó (Sách Giáo lý Hội Thánh Công Giáo, số 1123). Nói cách khác, để được lãnh nhận các Bí tích Công Giáo, người lãnh nhận phải tin vào những gì Giáo Hội Công Giáo dạy rằng các Bí tích ấy thực sự mang lại.

Việc cho trẻ em rước lễ ngoài luật tuổi được ấn định của Giáo Hội là không được phép. Năm 1910, bằng sắc lệnh Quam Singulari của mình, Thánh Giáo Hoàng Piô X đã thay đổi điều đó khi quy định rằng trẻ em đã đến “tuổi khôn” (khoảng bảy tuổi) thì được phép rước Thánh Thể. Hơn nữa, liên quan đến việc rước lễ của các nhi đồng, điều 914 của bộ giáo luật đặt ra nhiều nghĩa vụ dành cho các thành

phần khác nhau trong Giáo hội: có nghĩa vụ dành cho phụ huynh; có nghĩa vụ dành cho cha sở. Có nghĩa vụ nhằm đến việc chuẩn bị giáo lý, có nghĩa vụ nhằm đến việc chuẩn bị bí tích, có nghĩa vụ dành việc canh chừng. Vì thế tôi xin khuyên tất cả những ai không phải là người Công Giáo hoặc không có sự hiệp thông với Giáo Hội Công Giáo thì không được phép rước lễ trong Thánh Lễ Công Giáo. Và tất cả các cha mẹ hãy bỏ việc tự ý cho con em nhỏ của mình rước Mình Thánh Chúa khi các em chưa được rửa tội hoặc chưa đủ tuổi rước lễ và học giáo lý. Đó là một sự phạm thánh nghiêm trọng nếu chúng ta tiếp tục làm như vậy trong Thánh Lễ.

Q&A: Father, I have seen some people who are not Catholic go up to receive Communion, and some who, after receiving, break off a small piece of the Host and give it to their child to receive. This is not permitted. Is that considered a serious sin of sacrilege?

First, to answer this question, we must understand what sacrilege is. In *The Catholic Dictionary* by Fr. John Hardon, he defines sacrilege as follows:

[Sacrilege] is the deliberate violation of sacred things. Sacred things are persons, places, and objects that are publicly set aside and by the authority of the Church for the worship of God. The violation implies that something sacred is desecrated precisely in its sacred character. It is a sin against the virtue of religion.

Personal sacrilege occurs when one lays violent hands on clerics or religious of either sex; when one unlawfully summons them before civil courts, that is, without just cause and without the express permission of their ecclesiastical superiors; when one unlawfully demands from them the payment of civil taxes or military service; and when one commits acts of impurity by or with a person bound by a public vow of chastity. Sacred places are violated by sacrilege through defilement—for example, the serious and unjust shedding of blood, as in willful homicide; or by putting a sacred place (a church or shrine) to an unseemly use, such as secular trading or acts of debauchery; through grave theft from the Church or a consecrated building; and by violating the right of sanctuary which protects a sacred place. Sacred objects are desecrated by sacrilege whenever something sacred is used for an unworthy purpose. This includes the Mass and the sacraments, along with sacramentals, sacred vessels, church furnishings, and ecclesiastical property. Desecration in these areas includes the deliberate invalid reception of the sacraments, the simulation of the Mass, grave irreverence toward the Eucharist, profane or disrespectful use of sacred vessels or vestments, and the unlawful seizure of sacred things or church property. Sacrilege is repeatedly condemned in Sacred Scripture, notably in the Second Book of Maccabees and in the writings of St. Paul. In the Old Testament, grave sacrilege was punishable by death, and in the Catholic Church it is considered a mortal sin.

Etymology: from the Latin *sacrilegium*, meaning the robbing of a temple or the stealing of sacred things.

Next, we must understand that the reception of the Body and Blood of Christ in Holy Communion is reserved exclusively for Catholics. Canon 844 §1 of the Code of Canon Law clearly states the general rule: Catholics are to receive the sacraments from Catholic ministers, and Catholic ministers may lawfully administer the Catholic sacraments only to Catholics. This is consistent with the traditional Catholic theological understanding of the sacraments: sacraments presuppose faith and at the same time nourish, strengthen, and express it (Catechism of the Catholic Church, no. 1123). In other

LỚP CHUẨN BỊ CHO BÍ TÍCH RỬA TỘI

Từ tháng 8 năm 2025, các người đỡ đầu và các cha mẹ có con xin rửa tội tại Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cần phải theo học "Lớp Chuẩn Bị Cho Bí Tích Rửa Tội".

Lớp Chuẩn Bị Cho Bí Tích Rửa Tội giúp các người đỡ đầu và các cha mẹ chuẩn bị tâm hồn và kiến thức để sống đời sống Kitô hữu với niềm tin của Giáo Hội sau khi được rửa tội.

Nội dung chính của lớp thường bao gồm:

- Tìm hiểu về bí tích Rửa Tội.
- Ý nghĩa của bí tích Rửa Tội trong đạo Công giáo.
- Dấu chỉ bên ngoài của bí tích (nước, lời nguyện).
- Tầm quan trọng của việc lãnh nhận bí tích Rửa Tội.
- Vai trò của cha mẹ và người đỡ đầu và trách nhiệm của họ.

Lưu ý:

- Giấy chứng nhận có giá trị trong vòng 3 năm sau khi học, nên có thể học trước.
- Có thể học tại giáo xứ khác và nộp giấy chứng nhận cho văn phòng giáo xứ khi nộp đơn.
- Lớp sẽ được mở mỗi tháng một lần, tối Thứ Sáu lúc 8 PM, tuần thứ hai trong tháng tại Nhà Nguyện.

Tháng 11: Thứ Sáu ngày 7 lúc 8 PM, tại Nhà Nguyện

Tháng 12: Thứ Sáu ngày 5 lúc 8 PM, tại Nhà Nguyện

Có thể học online tại (touch or scan)

[Infant Baptism Course for
Parents and Godparents](https://share.google/gvTiGTtBhK8bkSTUs)

<https://share.google/gvTiGTtBhK8bkSTUs>



Xin gọi VP Giáo Xứ 972-414-7073 để biết thêm chi tiết.

2025
November 22
5 - 8:30 PM

MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH
AUDITORIUM

ALL HIGH SCHOOL STUDENTS AND PARENTS
ARE WELCOME.

Food and drinks are provided.

**SUICIDE
PREVENTION**
You are not alone

MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH
2121 Apollo Rd, Garland TX 75044

**THE
INFINITE**

DCYC 2026

DCYC 2026 - DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE
ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO DALLAS

WHAT: DCYC
WHO: HIGH SCHOOL STUDENTS | CÁC EM TRUNG HỌC 9 - 12
WHEN: FEBRUARY 13-15, 2026
**WHERE: EMBASSY SUITE HOTEL FRISCO CONVENTION CENTER,
FRISCO TX**
FEE: \$225
GHI DANH: OCT 19 - DEC 7, 2025
TẠI VĂN PHÒNG KGD OR ONLINE VỚI QR CODE

LIÊN LẠC
CÔ LINDA TRẦN
903.975.3678
DMHCG.YAM@GMAIL.COM

words, to receive the Catholic sacraments, the recipient must believe what the Catholic Church teaches that those sacraments truly accomplish. Giving Communion to children who are below the age established by the Church is not permitted. In 1910, by his decree *Quam Singulari*, Pope St. Pius X changed the previous discipline by declaring that children who have reached the "age of reason" (around seven years old) are permitted to receive the Eucharist. Furthermore, regarding the Communion of children, Canon 914 of the Code of Canon Law sets forth several obligations for various members of the Church: obligations for parents, for pastors, for those responsible for catechetical preparation, for those in charge of sacramental preparation, and for those entrusted with proper supervision. Therefore, I would like to advise all those who are not Catholic or who are not in communion with the Catholic Church that they are not permitted to receive Holy Communion at a Catholic Mass. Likewise, all parents should stop the practice of giving the Holy Eucharist to their young children when those children have not yet been baptized, or are not yet of the proper age and have not received catechetical instruction for First Communion. It is a serious act of sacrilege if we continue to do such things during the Holy Mass.



CHƯƠNG TRÌNH NĂM THÁNH 2025

PILGRIMS OF HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

THÁNH LỄ BẾ MẠC NĂM THÁNH 2025



Lễ Hiến Linh

Chúa Nhật 4 tháng 1, 2026 @9 AM



TỈNH TÂM NĂM THÁNH

Mùa Vọng

Cha Phêrô Bùi Quang Tuấn (CSsR)

DECEMBER 09 | 7:45 – 9:30 PM (Thánh lễ lúc 7 PM)

Mùa Vọng & Những Người Hành Hương Trên Đường Hy Vọng

DECEMBER 10 | 7:45 – 9:30 PM (Thánh lễ lúc 7 PM)

Hãy Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng

DECEMBER 11 | 7:45 – 9:30 PM (Thánh lễ lúc 7 PM)

Let's Light the Flame of Hope (English)



Lễ Thánh Gia Thất

Chúa Nhật 28 tháng 12, 2025 @9 AM

Mừng những đôi Hôn Phối từ

5 / 10 / 15 / 20 / 25 / 30 / 35 / 40 / 45 / 50 / 55 / 60 / 65 / 70... năm

Hạn chót ghi danh Chúa Nhật 20 tháng 10, để kịp thời gian xin giấy chứng nhận Tòa Thánh.



Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật Ngày 19/10/2025)
Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$21,449.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Registration Contribution)	
Phạm Văn Cung (SDB 3491)	\$100.00
Online Donation on Dmhcg.net	
Chu Đức Lộc (SDB 0120)	\$100.00
Khấn (Virgin Mary Donations)	\$347.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	
Airport Pickup	\$50.00
Cho Thuê Phòng	\$25.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$9,147.00
Mother Mary's Bookstore Sale Revenue	\$2,000.00
World Mission Sunday	\$5,044.00

Xin lưu ý rằng Giáo xứ đã không nhận được Tiền Dâng cúng Online trên [Freedonationkiosk.com](https://freedonationkiosk.com) với cái link trên Website của Giáo xứ tại [Dmhcg.org](https://dmhcg.org), đôi khi do trục trặc về kỹ thuật. Do đó, nếu Quý Ông Bà và Anh Chị Em nào không thấy đăng số tiền dâng cúng của mình trong Báo Cáo Tài Chánh hằng tuần trên Bản Tin Mục Vụ, thì xin dùng Check như trước hay dâng cúng trên Website [Dmhcg.net](https://dmhcg.net) sử dụng PayPal account của Quý Ông Bà và Anh Chị Em và có thể theo dõi số tiền dâng cúng cho Giáo xứ trong PayPal account của mình. Giáo xứ chịu dưới 3% cho Lệ phí Giao dịch Trực tuyến của Paypal. Xin chân thành cảm ơn và nguyện xin Thiên Chúa và Mẹ Hằng Cứu Giúp trả công bội hậu cho Quý Ông Bà và Anh Chị Em.

Please note that our Parish has not received the recent Online Offerings on [Freedonationkiosk.com](https://freedonationkiosk.com), with the link being available on our Parish Website at [Dmhcg.org](https://dmhcg.org), due to occasional technical issues. Therefore, if you do not see your offer posted in our weekly Financial Report in the Pastoral Newsletter, please use Check as before or make an offering on the Website [Dmhcg.net](https://dmhcg.net) with the Donate link using your PayPal account, and you can track the amount of your offering to our Parish in your PayPal account. The Parish is responsible for less than 3% of PayPal's Online Transaction fees on the donated amount. Thank you very much, and may God and Our Mother of Perpetual Help reward you abundantly.

ĐĂNG MIỄN PHÍ GIÚP TÌM VIỆC LÀM

Văn Phòng nhận đăng miễn phí "Cần Tuyển Nhân Viên" của các hãng xưởng, công ty trong vùng DFW trên Bản Tin hàng tuần của Giáo Xứ.

Xin email cho Văn Phòng Giáo Xứ dmhcgarland@gmail.com

Lưu ý: Không nhận của cá nhân

HỘI CHỢ TẾT BÌNH NGỌ

Xuân Sum Vầy

FEBRUARY 20-21 2026
MỜI DOANH NGHIỆP CÙNG CHÚNG TAY
gìn giữ VĂN HOÁ VIỆT & quảng bá THƯƠNG HIỆU!


GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
Mother of Perpetual Help Parish
2121 Apollo Rd, Garland TX 75044


Tài Trợ – \$6,000

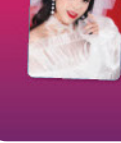
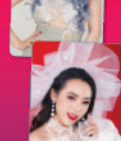
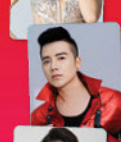
- Góp phần tổ chức hội chợ Tết – duy trì sinh hoạt của Giáo xứ
- Logo doanh nghiệp được quảng cáo trên poster, và trên đài phát thanh
- Được tri ân & giới thiệu trong chương trình văn nghệ
- Logo doanh nghiệp được quảng cáo chiếu trên màn hình trong 2 ngày hội chợ
- 1 bàn - 10 ghế, có áo phủ ghế, 1 chai rượu Cognac XO, hoặc Whiskey 750 ML + 1 chai rượu đỏ + bia, thực đơn 7 món + thêm món ăn & nước uống bán tại hội chợ

Bàn Tiệc – \$1,500

- Góp phần mang lại không khí Xuân và chương trình văn nghệ của Giáo xứ
- Logo doanh nghiệp được quảng cáo chiếu trên màn hình trong 2 ngày hội chợ Tết
- 1 bàn - 10 ghế, 1 chai rượu đỏ + bia, thực đơn 7 món

Quảng Cáo – \$500

- Ủng hộ chương trình hội chợ Tết
- Logo doanh nghiệp được quảng cáo chiếu trên màn hình 2 ngày hội chợ



SUNDAY GOSPEL REFLECTION

Thirtieth Sunday in Ordinary Time

"The Heart That Knows Its Need for God"

Brothers and sisters in Christ,

Today's Gospel from Luke presents us with one of the most striking and challenging parables that Jesus ever told: the story of the Pharisee and the tax collector who go up to the Temple to pray. It is a story about two men who both seek God, but only one of them truly finds Him. It is a parable about pride and humility, about self-sufficiency and mercy, about hearts that think they have no need for God, and hearts that know they can do nothing without Him. Jesus begins by telling us the audience for this parable: "He spoke this parable to some who trusted in themselves that they were righteous and despised others." Notice how direct and honest the evangelist is. The problem is not prayer itself, nor is it religious observance—it is the attitude of the heart. It is the temptation that lurks in every devout person, even in those who come to Mass every week: the temptation to compare ourselves to others and to believe that our goodness somehow earns God's favor.

In the parable, the Pharisee stands in the Temple and prays, "God, I thank you that I am not like other people—greedy, dishonest, adulterous—or even like this tax collector. I fast twice a week, and I pay tithes on all I possess." Outwardly, this sounds like a prayer of gratitude. But if we listen closely, we realize that his words are not really directed toward God at all—they are directed toward himself. His "thank you" is hollow because it hides a deeper pride. He measures his holiness by comparing himself with others rather than by opening himself to the infinite holiness of God. He trusts in his own achievements, in his religious record, in his moral discipline. But as Jesus shows us, such self-trust leaves no room for grace. Then we meet the tax collector. He stands "at a distance." He cannot even lift his eyes to heaven. He simply beats his breast and says, "God, be merciful to me, a sinner." His prayer is short—seven simple words in English—but it carries the weight of the Gospel. In that humble cry is the entire mystery of salvation: the recognition of sin, the longing for mercy, the trust that God's compassion is greater than our failings. He brings nothing to God except his need. And because he comes empty-handed, God can fill him with His grace.

Jesus ends with the stunning reversal that characterizes all of His teaching: "I tell you, this man went home justified, rather than the other." The tax collector—the sinner, the one despised by society—is the one made righteous before God. Why? Because he has opened his heart to mercy. The Pharisee, who thought himself righteous, leaves the Temple unchanged, still imprisoned by pride. As Jesus concludes, "Everyone who exalts himself will be humbled, and the one who humbles himself will be exalted."

Dear friends, this parable invites us to examine how we come before God. Do we come with the posture of the Pharisee, secretly convinced that we are doing better than most, perhaps even thinking that God owes us for our good behavior? Or do we come like the tax collector, aware that everything we have is grace, that

without God we are nothing, and that His mercy is our only hope? The truth is that even our desire to pray, even our ability to repent, is already a gift from God. Humility, then, is not about putting ourselves down—it is about standing in truth before God. The humble person does not deny his gifts; he simply recognizes that they come from the Lord. He does not compare himself to others, because he knows that each person's journey is a mystery known only to God. The humble heart prays not "thank you that I am not like others," but rather, "thank you, Lord, for loving me in spite of myself, for forgiving me again and again, for calling me your child." In the Eucharist, we find the perfect expression of this humility. Every time we come to Mass, we echo the words of the tax collector when we say, "Lord, have mercy." Before receiving Communion, we confess, "Lord, I am not worthy that you should enter under my roof." We come forward not as the self-righteous, but as the forgiven—those who depend entirely on the mercy of Christ poured out for us on the Cross.

Let us, then, pray for the grace to make the tax collector's prayer our own. Let us ask the Lord to strip away the layers of pride and self-sufficiency that keep us from true intimacy with Him. May we learn to see ourselves and others through the eyes of mercy, never despising anyone, but recognizing in each person a brother or sister loved by God. And when we leave this place, may we, like the tax collector, go home justified—not because of our works, but because we have encountered the mercy of the living God. Amen.



CATHOLIC-BASED COUNSELING AND PSYCHOTHERAPY

Zofia Dang

LPC-ASSOCIATE, LCDC



469-389-0983

scan to make appointment

TT Anphong | Room 220

Sat: 9 AM - 12 PM | 4 PM - 7 PM

Phục vụ giới trẻ trong cộng đoàn giáo xứ

**Depression • Anxiety • Trauma • Scrupulosity
• Alcohol/Substance Use Disorders • Pornography Issues**

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland, TX 75044

CẦN TÌM MC CHO GIÁO XỨ



Để cho việc tổ chức Tết và những sự kiện quan trọng của Giáo Xứ được thêm màu sắc vui nhộn, ban tổ chức xin kêu gọi những anh chị em nào có khả năng giao tiếp, hướng dẫn chương trình hoặc đã có kinh nghiệm làm MC giúp làm MC cho Giáo Xứ.

Anh chị em nào muốn giúp làm MC cho Tết, xin liên lạc

MC WANTED

Trần Hồng Phúc: 469-235-4119,
phuctrancdtl@gmail.com



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



+P

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh,
Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy
Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

+11/2025

TÌM CON

Jennifer Nguyen sinh năm
2008. Mẹ là Mary Mai
Nguyễn đã mất 2 năm trước
đây. Ai biết xin Liên Lạc anh
Ngọc Trần

325-513-3769

13/11

CĂN HỘ CHO THUÊ

TRUNG TÂM GARLAND, MỖI BUILD, 2
CHỖ ĐAU XE, 1 BEDROOM, 1 BATH,
BẾP, AIRFRYER, MICROWAVE, TỦ
LẠNH, MÁY GIẶT, MÁY SẤY, TỦ
GIƯỜNG VÀ BÀN GHẾ. L/L

LÂM: 214-713-8516

THỦY: 214-597-9089

26/10

DẠY LÁI XE

Chuyên nghiệp, tận tâm,
uy tín, có bằng dạy lái

Nhận đưa đón đi phi trường
và bác sĩ. L/L Mươi

469-438-8819

24/12



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa

Kính Mời

NHUNG LE INSURANCE AGENCY

682-800-1717

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

■ **HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HUU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.**

■ **TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.**

■ **BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP**

■ **BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ**

■ **CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...**

16/3-16/10

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

CHUYÊN VIÊN TƯ VẤN VỀ TANG LỄ CHÔN CẮT - HỎA TÁNG

amy.trinh.advisor@gmail.com

972-489-1171

FUNERAL ADVANTAGE
DALLAS - FORT WORTH (TEXAS)

State Licensed Pre-Planning Advisor
Amy Trinh Diễm Phước

OPES AIRPORT PICK UP - DROP OFF
469-412-1626

CHI NGUYEN (DANNY) OPES US LLC
228 Kinross Road, Weybridge, Surrey, UK
Email: nguyenchi@opes-us.com

SHARE PHÒNG

Gần Nhà thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
L/L Cô Thẩm:
214-892-6841

Wholesale Flooring _LVP, Engineerwood and Hardwood

- VLP price start at \$2.29 and up
- Same day or next day delivery available
- Sample request in person and installation available

Call/text **469-888-3376** cell

WHOLESALE CABINETS

Our wholesale price cheaper than others
Order next day delivery available
Price Quote Request call/text:
469-473-0684 cell

899 Ilisting Company (22 năm kinh nghiệm)

Lowest fee cost _ Listing \$899 + Admin fee
First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program
Faster sold result you can trust

Call/text: **214-991-8071** and **713-888-0159**

NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)

Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants
First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,

Call/text **214-991-8071**
713-888-0159 Chân Thật, Uy Tín

VIET NAM HOME HEALTH CARE

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364**
682-900-9009

Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà
Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.

Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

DAPPER BARBER ACADEMY

Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042
www.DapperBarber.co/Academy

LAM AUTO REPAIR

438 Kirby St., Garland, TX 75042
E-mail: lamsbodyshop@yahoo.com

PAINT BODY
972-302-3375

ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ - KÉO XE MIỄN PHÍ - THU MUA XE CŨ

The Nex Gen Preschool

- + Nhận ghi danh từ 12 tháng đến 12 tuổi.
- + Thức ăn dinh dưỡng thay đổi mỗi ngày.
- + Chương trình học đa dạng và hỗ trợ làm bài tập.
- + Nhận đón các bé sau giờ học.
- + Hỗ trợ điền đơn xin tiền học của chính phủ.

972-597-6789
3130 N Shiloh Rd Garland TX 75044

PHALE - VĂN PHÒNG BẢO HIỂM

- Chuyên cung cấp các loại bảo hiểm: XE, NHÀ, THƯỜNG MẠI, OBAMACARE
- Giúp Điền đơn miễn phí MEDICARE Part A và Part B
- Medicare Advantage Part C và Part D

CÁC DỊCH VỤ KHÁC:
- MORTGAGE - ĐỊA ỐC - THUẾ - DỊCH THUẬT & CÔNG CHỨNG

469-407-6022 hoặc 469-783-0680
3306 W Walnut, #403, Garland, TX 75042 (Lầu 4, P. 403)

Bán Nhà 1% AMAZING REALTY GROUP

Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

Andy Lê
334-578-8888

Garland - Rowlett - Sachse - Murphy - Wyllie
Lawn - Rockwall & Những Vùng Lân Cận

ANKIEN TRAVEL LLC
Hiệp Cao: (682) 812-3494
Email: dominichiep@gmail.com

Chương trình hành hương - du lịch trong năm 2026

- Hành hương Xuyên Việt tháng 03/2026**, 23 ngày (từ ngày 24/02 đến 18/03/2026)
Giá trọn gói: \$3,750 (Bao gồm vé khứ hồi, khách sạn 3*, các bữa ăn theo chương trình)
- Tour Japan-Korea, 10 ngày** (từ ngày 19/03 đến 28/03/2026)
Giá Tour: \$2,795 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Khách sạn 3*-4*. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-Asia)
- Các Tour HH Châu Âu 4 nước Ý-Bồ Đào Nha- Tây Ban Nha- Pháp 12 ngày, trong các tháng 05, 06 và 09 năm 2026.**
Giá: \$2,850 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*, trung tâm công giáo. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)
- Tour HH Châu Âu 6 nước Pháp-Balan-Séc-Áo-Hungary-Mổ Du 12 ngày, trong các tháng 08 và 10 năm 2026.**
Giá: \$2,950 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*, trung tâm công giáo. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)
- Tour Du lịch 4 nước Anh-Scotland-Wales-Ireland 10 ngày** (từ ngày 29/05 đến 08/06/2026)
Giá: \$3,570 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*-4*. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)
- Chương trình HH Xuyên Việt tháng 11/2026.**
Mọi thông tin, xin liên lạc:

Hiệp Cao: (682) 812-3494, Email: dominichiep@gmail.com

Graff
FOOT • ANKLE & WOUND CARE

(972) 403-7733
www.drgraff.com

THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM
7150 N. President Bush Hwy #102
Garland, TX 75044

BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG
NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC
CÓ HẸN TRONG NGÀY!

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)
Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental
Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

SKYLINE DENTISTRY & IMPLANT CENTER
Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ Humana. ♥aetna
Cố trên 15 năm kinh nghiệm
Fellow International Congress Oral Implantologists

Single Tooth Dental Implant
NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
(Có gây mê tại văn phòng)
(Oral & Intravenous Sedation)

Implant-Supported Bridge
CẤY GHÉP XƯƠNG
(Bone/ Gum Graft)

Implant-Supported Denture
NÂNG XOANG HÀM
(Sinus Augmentation)

TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
(Dental Implants)

LẤY TỦY RĂNG
(Root Canal)

Có hygienist đảm nhiệm clean răng
Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Medicare
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
AETNA HMO & PPO
UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
HUMANA MEDICARE: HMO & PPO

(214) 377-8881
(XIN GỌI LẤY HẸN)
1600 N PLANO RD #2200
RICHARDSON, TX 75081

MERCEDES REALTORS
Real Estate Services
Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289
■ Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho mượn
■ Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
■ Uy tín, tận tâm và trách nhiệm

RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR
159 N Plano Rd,
Richardson TX 75081
(Tiệm trong khu Phở Bắc)
469-567-3640 (English)
469-567-3641 (VN)
Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D
- Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.
Cắt kính lấy trong ngày - Nhận hầu hết các loại Bảo hiểm
Tuesday- Friday: 9am- 6pm
Saturday: 9am- 3pm
Sun-Mon: closed

DỊCH VỤ DI TRÚ
4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200
Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bồ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương
LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Smiley
Dental & Orthodontics
NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200

UNIVERSAL REALTY INC.
KAYLA HOANG REALTOR
945-354-9626
Email: kaylarealtor1@gmail.com
Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

NV DENTAL ARTS
Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency
972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

DỊCH VỤ
CÀU CÁ TRÊN TÀU
HỒ TEXOMA
\$100/NGƯỜI

Call/Text CAPT JOHN
214-685-2005

THOÁ - Áo dài đầm
thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu.
Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần
từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

Nhà Bán 4/2.5/2
\$395,000
2010 square feet

Nguyễn Đức 214-755-9948

NailsPlus Nail Supply

www.nailsplusonline.com 469-372-5110

Tiệm có đầy đủ mặt hàng danh tiếng nhất: OPI, Zurno (Z Blend, Dip n Duo, Tap, Zen...), The Gel Bottle, Apres, Valentino, NotPolish, Honey Secret, 2 Guys, Kupa, La Palm, Voesh và nhiều hiệu nổi tiếng. Tiệm lớn và sạch sẽ nhất trong vùng DFW. Có giá sỉ cho tiệm nails and technicians.

"FB, IG & TT: NailsPlusOnline"

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)
"2nd location in Haltom City coming soon, the end of 2025"

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Bumblebee Little School
Ngày khai giảng năm học mới
11 tháng 8 năm 2025

Cô Lily: **469-233-0289**
Cô Vivian: **214-566-1374**

Đặc biệt: "Trường Bumblebee là một trường độc lập và chỉ có duy nhất tại Garland"

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
invisalign BRACES AVAILABLE	30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỎN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 giá thường \$499.00 Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 (trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thư ký.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
T2-T6: 9AM-6PM, T4: 10AM-6PM, T7: 8AM-2PM

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.